МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
26.08
_____ 2025 г.

Основы перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план Ь450302_24_2 линг шло.plx
Направление 45.03.02 - РФ, 531100 - КР Лингвистика
Профиль: "Школьное лингвистическое образование"

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 80
самостоятельная работа 103,9
31,7

Виды контроля в семестрах:
зачет 5
экзамен 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
Недель	18		18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16	32	32
Практические	48	48	32	32	80	80
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	30	30	30	30	60	60
Итого ауд.	64	64	48	48	112	112
Контактная работа	64,1	64,1	48,3	48,3	112,4	112,4
Сам. работа	79,9	79,9	64	64	143,9	143,9
Часы на контроль			31,7	31,7	31,7	31,7
Итого	144	144	144	144	288	288

Программу составил(и):
ст. преподаватель, Кыдыралиева Диана Мустафаевна _____

Рецензент(ы):
к.ф.н., профессор, Шубина Ольга Юрьевна _____

Рабочая программа дисциплины
Основы перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление 45.03.02 - РФ, 531100 - КР Лингвистика
Профиль: "Школьное лингвистическое образование"
утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 протокол № 13

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации

Протокол от 26.08.2025 г. № 1
Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2026 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2027 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2028 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина Ольга Юрьевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

__ _____ 2029 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2029-2030 учебном году на заседании кафедры

Протокол от __ _____ 2029 г. № __
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Шубина Ольга Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих педагогов, владеющих двумя иностранными языками,
1.2	конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг/ в сфере школьного (дополнительного)
1.3	лингвистического образования, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и
1.4	профессиональных качеств, связанных с формированием и дать компетенцию(и) дисциплины.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теоретическая фонетика
2.1.2	Основы языкознания
2.1.3	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.2.2	Производственная педагогическая практика 1
2.2.3	Производственная педагогическая практика 2
2.2.4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.5	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.6	Учебная педагогическая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	
Знать:	
Уровень 1	основные способы достижения эквивалентности в переводе.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм языка.
Владеть:	
Уровень 1	основными навыками предпереводческого анализа текста.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе;
3.1.2	минимальный набор переводческих лексических, грамматических и стилистических трансформаций.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	ориентироваться в теоретических проблемах дисциплины;
3.2.2	осуществлять письменный перевод с соблюдением нормлексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм языка.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	основными навыками предпереводческого анализа текста;
3.3.2	методикой перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
3.3.3	интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к условиям при контакте с представителями различных культур в официальной и неофициальной сферах общения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)								
Код занятия	**Наименование разделов и тем /вид занятия/**	**Семестр / Курс**	**Часов**	**Компетен-ции**	**Литература**	**Инте ракт.**	**Пр. подг.**	**Примечание**
	Раздел 1. Теория перевода, объект, методы, цели и задачи							

1.1	Теория перевода, объект, методы, цели и задачи.История развития теории перевода /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
1.2	Цель, объект и предмет теории перевода /Пр/	5	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
1.3	История развития теории перевода в России /Пр/	5	8	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
1.4	Развитие теории перевода в 21 веке /Ср/	5	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
1.5	Разделы теории перевода /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
1.6	Разделы теории перевода /Лек/	5	1	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	1		Мультимедийная презентация
1.7	Перевод как межкультурная коммуникация /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
1.8	Перевод как межкультурная коммуникация /Пр/	5	8	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
1.9	Перевод как межкультурная коммуникация /Ср/	5	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 2. Переводческие единицы и сегментация текста							
2.1	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста.Основные правила сегментации текста /Лек/	5	1	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	1		Мультимедийная презентация
2.2	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста /Пр/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
2.3	Основные правила сегментации текста /Пр/	5	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
2.4	Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста.Основные правила сегментации текста /Ср/	5	12	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
2.5	Основные виды перевода /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
2.6	Психолингвистическая классификация перевода /Пр/	5	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
2.7	Жанр стилистическая классификация перевода /Ср/	5	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
2.8	Основные виды перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Жанр стилистическая классификация перевода /Ср/	5	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 3. Переводческая эквивалентность и адекватность							

3.1	Типы эквивалентности.Взаимодействие эквивалентности и адекватности /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
3.2	Типы эквивалентности.Взаимодействие эквивалентности и адекватности /Пр/	5	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	4		Мультимедийная презентация
3.3	Типы эквивалентности.Взаимодействие эквивалентности и адекватности /Ср/	5	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
3.4	Стилистическая адекватность. Прагматическая адекватность. Семантическая адекватность /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
3.5	Стилистическая адекватность /Пр/	5	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
3.6	Стилистическая адекватность. Прагматическая адекватность. Семантическая адекватность /Ср/	5	9,9	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
3.7	Прагматическая адекватность /Пр/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
3.8	Семантическая адекватность /Пр/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 4. Переводческие трансформации							
4.1	Лексические, грамматические и стилистические трансформации /Лек/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
4.2	Лексические трансформаци /Пр/	5	6	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
4.3	Лексические трансформаци /Ср/	5	6	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
4.4	Грамматические трансформации /Пр/	5	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
4.5	Стилистические трансформации /Ср/	5	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
4.6	/КрТО/	5	0,1					
	Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса							
5.1	Прагматика и ее роль при переводе /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
5.2	Прагматика и ее роль при переводе /Пр/	6	8	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
5.3	Прагматика и ее роль при переводе /Ср/	6	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
5.4	Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			Мультимедийная презентация

5.5	Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии /Пр/	6	8	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
5.6	Основные этапы в процессе перевода. Переводческие стратегии /Ср/	6	10	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 6. Переводческие соответствия							
6.1	Лексические соответствия. Грамматические соответствия /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
6.2	Лексические соответствия /Пр/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
6.3	Грамматические соответствия /Пр/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
6.4	Лексические соответствия. Грамматические соответствия /Ср/	6	8	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
6.5	Переводческие соответствия Рецкера /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
6.6	Переводческие соответствия Рецкера /Пр/	6	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
6.7	Переводческие соответствия Рецкера /Ср/	6	8	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
	Раздел 7. Перевод текстов разных стилей							
7.1	Особенности перевода художественных текстов /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
7.2	Особенности перевода художественных текстов /Пр/	6	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
7.3	Особенности перевода художественных текстов /Ср/	6	7	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
7.4	Особенности перевода публицистических текстов /Ср/	6	7	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
7.5	Перевод фразеологических единиц. Фразеологическая эквивалентность /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		Мультимедийная презентация
7.6	Мультимедийная презентация /Пр/	6	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	4		Мультимедийная презентация
7.7	Перевод фразеологических единиц. Фразеологическая эквивалентность /Ср/	6	5	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
7.8	Лексические и грамматические особенности научно-технических текстов /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
7.9	Лексические и грамматические особенности научно-технических текстов /Ср/	6	7	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
7.10	Перевод патентов /Лек/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	2		
7.11	Перевод патентов /Пр/	6	4	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3	4		

7.12	Перевод патентов /Ср/	6	2	ОПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2Л3.1 Э1 Э2 Э3			
7.13	/КрЭк/	6	0,3	ОПК-3				
7.14	/Экзамен/	6	31,7					

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
Раздел 1.Теория перевода, объект, методы, цели и задачи
1.История развития теории перевода в России
2.Развитие теории перевода в 21 веке
3.Цель, объект и предмет теории перевода
4.Разделы теории перевода
5.Перевод как межкультурная коммуникация
6.Теория перевода, цели и задачи.
7. Мировая история развития теории перевода.
Раздел 2.Переводческие единицы и сегментация текста
1.Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста
2.Основные правила сегментации текста
3.Моделирование процесса перевода
4.Основные виды перевода
5.Психолингвистическая классификация перевода
6.Жанр стилистическая классификация перевода
Раздел 3.Переводческая эквивалентность и адекватность
1.Типы эквивалентности
2.Взаимодействие эквивалентности и адекватности
3.Стилистическая адекватность
4.Прагматическая адекватность
5.Семантическая адекватность
Раздел 4.Переводческие трансформации
1.Лексические трансформации
2.Грамматические трансформации
3.Стилистические трансформации
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса
Прагматика и ее роль при переводе
Основные этапы в процессе перевода
Переводческие стратегии
Раздел 6.Переводческие соответствия
Лексические соответствия
Грамматические соответствия
Переводческие соответствия Рецкера
Раздел 7.Перевод художественных и публицистических текстов
Особенности художественных текстов
Особенности публицистических текстов
Перевод фразеологических единиц
Фразеологическая эквивалентность
Раздел 8. Перевод научно-технических текстов
Лексические особенности научно-технических текстов
Грамматические особенности научно-технических текстов
Перевод патентов
Лексические особенности британских патентов.
Грамматические особенности британских патентов.
Синтаксические особенности британских патентов.
Лексические особенности американских патентов.
Грамматические особенности американских патентов.
Синтаксические особенности американских патентов.
Различия в структуре британских и американских патентов.

ВОПРОСЫ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
Структура Билета:
1.Устный ответ на теоретический вопрос.
2.Устный ответ на теоретико-практический вопрос.
3.Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:
1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
5. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
6. История перевода.
7. Теория перевода в России.
8. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
9. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
10. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
11. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
12. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
13. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
14. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
15. Виды переводного текста и их классификация.
16. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
17. Специфика текстов официально-делового стиля.
18. Специфика текстов публицистического стиля.
19. Специфика текстов научного стиля.
20. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
21. Виды переводческого анализа.
22. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
23. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
24. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
25. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
26. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
27. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
28. Перевод неологизмов и окказионализмов.
29. Перевод слов-реалий.
30. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
31. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
32. Перевод фразеологизмов.
33. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
34. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
35. Перевод причастия и причастных конструкций.
36. Особенности перевода страдательного залога.
37. Особенности перевода сослагательного наклонения.
38. Передача модальности в переводе.
39. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
40. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

Примерный перечень заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:
Переведите следующие предложения, проанализируйте, прокомментируйте выполненный перевод.
1. The cosmonauts had been expected to land in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts are expected to be given a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — are expected to receive a reply to their claim for higher pay, made last August, from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary is expected to make a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans are expected to vote in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which are expected to form the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks expected to take place at the end of next month.
8. The working population of Britain is likely to reach 27 million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
9. Mr P. is likely to emphasize the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.’s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future was likely to cause harm and disturb the unity of the unions.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает курсовых работ.

5.3. Фонд оценочных средств

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. Примерные тексты для перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 1.
СРС. Примерные темы для самостоятельной работы.
Темы для СРС в 5м семестре:
Развитие теории перевода в 21 веке
Моделирование процесса перевода
Взаимодействие эквивалентности и адекватности
Основные переводческие трансформации
Стилистические средства языка
Темы для СРС в 6м семестре:
Критерии оценки качества перевода
Репрезентативность текста
Особенности перевода официально-деловых текстов
Перевод средств эмфазы. Виды эмфатических средств
ПРЕЗЕНТАЦИЯ. Примерный перечень тем:
Раздел 1.Теория перевода, объект, методы, цели и задачи
1.История развития теории перевода в России
2.Развитие теории перевода в 21 веке
3.Цель, объект и предмет теории перевода
4.Разделы теории перевода
5.Перевод как межкультурная коммуникация
6.Теория перевода, цели и задачи.
7. Мировая история развития теории перевода.
Раздел 2.Переводческие единицы и сегментация текста
1.Перевод на уровне слова, словосочетания, предложения, текста
2.Основные правила сегментации текста
3.Моделирование процесса перевода
4.Основные виды перевода
5.Психолингвистическая классификация перевода
6.Жанр стилистическая классификация перевода
Раздел 3.Переводческая эквивалентность и адекватность
1.Типы эквивалентности
2.Взаимодействие эквивалентности и адекватности
3.Стилистическая адекватность
4.Прагматическая адекватность
5.Семантическая адекватность
Раздел 4.Переводческие трансформации
1.Лексические трансформации
2.Грамматические трансформации
3.Стилистические трансформации
Раздел 5. Прагматические аспекты перевода и этапы переводческого процесса
Прагматика и ее роль при переводе
Основные этапы в процессе перевода
Переводческие стратегии
Раздел 6.Переводческие соответствия
Лексические соответствия
Грамматические соответствия
Переводческие соответствия Рецкера
Раздел 7.Перевод художественных и публицистических текстов
Особенности художественных текстов
Особенности публицистических текстов
Перевод фразеологических единиц
Фразеологическая эквивалентность
Раздел 8. Перевод научно-технических текстов
Лексические особенности научно-технических текстов
Грамматические особенности научно-технических текстов
Перевод патентов
Лексические особенности британских патентов.
Грамматические особенности британских патентов.
Синтаксические особенности британских патентов.
Лексические особенности американских патентов.
Грамматические особенности американских патентов.
Синтаксические особенности американских патентов.
Различия в структуре британских и американских патентов.
КОЛЛОКВИУМ. Примерный перечень вопросов в ПРИЛОЖЕНИИ 2.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. Примерный текст для выполнения устного перевода в ПРИЛОЖЕНИИ 3.
5.4. Перечень видов оценочных средств
Задания для самостоятельной работы Презентации Письменный перевод текста Устный последовательный перевод Коллоквиум

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кыдыралиева Д.М.	Основы перевода: курс лекций и практикум для студентов-лингвистов III курса. Учебное пособие	Бишкек: Изд-во КРСУ 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Шубина О.Ю.	Обучение переводу: переводческие трансформации в художественных текстах: учебное пособие для студентов-переводчиков 3, 4-х курсов	Бишкек: Изд-во КРСУ 2022
Л2.2	Е.В. Бреус	Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие	Москва .: Р. Валент 2007

6.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Тюленев С.В.	Теория перевода: Учебное пособие	М.: Гардарики 2004

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Практические основы перевода	http://tinread.usarb.md:8888/
Э2	Теория и практика перевода	http://teneta.rinet.ru/rus/pe/p
Э3	Теория и практика перевода	http://window.edu.ru/resourc

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

6.3.2.1	Портал переводчиков http://translations.web-3.ru/
6.3.2.2	Ресурсы для переводчиков и лингвистов http://linguists.narod.ru/
6.3.2.3	EL Территория http://www.eltarea.ru/
6.3.2.4	Сайт для изучения английского языка http://study-english.info/
6.3.2.5	Сайт аудиозаписей с текстом для перевода http://www.breakingnewsenglish.com/
6.3.2.6	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links
6.3.2.7	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0
6.3.2.8	Информационно-справочная система ABBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru
6.3.2.9	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html
6.3.2.10	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net

6.3.2.11	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru
6.3.2.12	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.13	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.14	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.15	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/
6.3.2.16	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/
6.3.2.17	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/
6.3.2.18	Directory of open access journals https://doaj.org/
6.3.2.19	Кирлибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrlibnet.kg/ru/
6.3.2.20	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/
6.3.2.21	Университетская библиотека онлайн http://www.biblioclub.ru/
6.3.2.22	КнигаФонд http://www.knigafund.ru/
6.3.2.23	РУКОНТ http://www.rucont.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Лекционная аудитория на 50 посадочных мест с интерактивной доской на 50 посадочных мест (корпус 8, ауд. 547);
7.2	Аудитория для проведения практических занятий на 20 посадочных мест с роектором (корпус 8, ауд. 550);
7.3	Компьютерный класс на 15 посадочных мест для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными;источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео материалов (корпус 8, ауд. 537);
7.4	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами на 15 посадочных мест (корпус 8, ауд. 553);
7.5	Проектор;
7.6	Набор учебно-познавательных и научно-популярных фильмов для закрепления материала на английском языке;
7.7	Наглядные и учебные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Программа учебной дисциплины «Основы перевода» предусматривает широкое освещение проблематики, дискуссионных вопросов в цикле лекций.

Подготовка к семинарским занятиям включает:
знакомство с темой семинарского занятия;
предварительное знакомство с вопросами для обсуждения;
изучение перечня рекомендуемой литературы для подготовки;
подготовка докладов, сообщений;
подготовка письменных работ;
выполнение практических заданий (перевод текстов, аудиозаписей, составление вокабуляров, устный предпереводческий анализ).
Программа рассчитана также на углубленную самостоятельную работу, так как в лекциях излагаются лишь узловые вопросы и наиболее важный теоретический материал.

УКАЗАНИЯ К СЕМИНАСРКИМ ЗАНЯТИЯМ
Целью семинарских занятий является закрепление полученных на лекциях знаний и формирование практических умений, в том числе и в результате самостоятельного изучения методической литературой.
Во время семинарских занятий используются следующие виды работ:
обсуждение первоисточников по тематике семинарского занятия;
просмотр текстов, чтение и перевод;

прослушивание аудиозаписей с последующим составлением вокабуляров и их устный перевод;
подготовка презентаций по тематике семинарского занятия.
При подготовке к семинарскому занятию рекомендуется проработать лекционный материал. Затем следует обратиться к основной и дополнительной литературе. Работая с литературой, следует делать заметки, а также записывать все возникающие вопросы. Данные вопросы могут стать предметом дискуссии во время семинарского занятия.
На семинарских занятиях осуществляется текущий контроль. Активное участие в семинаре – основное условие усвоения теоретических знаний и формирования практических умений.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС)
Цель самостоятельной работы студентов – приобретение индивидуального знания, которое может стать источником пополнения научной информации. Именно в этом состоит социальная функция индивидуальной познавательной деятельности. К реализации этой функции будущего специалиста нужно целенаправленно готовить. В самостоятельной работе студента можно выделить такие направления, как использование психологических резервов личности, совершенствование процесса обучения и регуляция процесса самообучения.
Самостоятельная работа студента – это развитие внутренней и внешней самоорганизации будущего специалиста, способность выстраивать индивидуальную траекторию самообучения. Самообучение особенно актуально в связи с развитием новых форм образовательного процесса – системы непрерывного образования для взрослых, дистанционного обучения.
Самостоятельная учебная деятельность определяется учебно-познавательной мотивацией. Эффективность самообучения зависит от сформированности внутренней мотивации, что предполагает особую организацию учебного процесса, в том числе самостоятельной работы. Самостоятельная работа должна осознаваться студентом как необходимый элемент собственного развития.
Главным признаком самостоятельной работы студента является сочетание в его деятельности функции перевода информации в знания, умения и функции управления этой деятельностью. Самостоятельная внеаудиторная работа направляется и контролируется преподавателем, который осуществляет текущий, промежуточный и итоговый контроль.
В процессе самообучения нужно научиться регулировать свою познавательную деятельность, т.е. определять цель, ставить задачи, осуществлять выбор условий для решения каждой задачи и оценивать полученные результаты. Студентам следует придерживаться следующего алгоритма действий:
1) определять цель и сформулировать задачи для достижения данной цели;
2) составлять четкий план работы; рекомендуется включать в план следующие разделы: вид деятельности, интервал времени, продолжительность работы;
3) делать анализ «поглотителей времени» (телефон, телевизор и другие помехи) и выявлять причины помех и потери времени;
4) давать оценку выполненной работе.
Таким образом, самостоятельная деятельность предполагает высокую мотивацию (особенно внутреннюю), умение работать с учебным материалом, осуществлять самоконтроль и самооценку.
Организация и формы самостоятельной работы при чтении лекционного курса
При чтении лекционного курса непосредственно в аудитории студенту необходимо вести конспект. В конспект рекомендуется записывать ключевые слова, факты, имена и даты, упоминаемые преподавателем в ходе лекции. Также следует записывать вопросы, которые возникают во время прослушивания лекции. Данные вопросы могут быть заданы преподавателю либо во время лекции, либо на семинарском занятии. Особое внимание следует уделять терминологии, используемой преподавателем во время лекций. Необходимо уточнять значение этих терминов, записывать в тетрадь и затем заучивать. Конспекты лекций рекомендуется регулярно просматривать.
Организация и формы самостоятельной работы на семинарских занятиях
Различные виды СРС на семинарских занятиях позволяют сделать процесс обучения более интересным и поднять активность значительной части студентов в группе. Семинарское занятие по теории обучения иностранным языкам обычно строится следующим образом.
Вводное слово преподавателя (цели занятия, основные вопросы, которые должны быть рассмотрены).
Опрос студентов: может быть в виде устного экспресс опроса, семинарского опроса – в форме «веерного выступления».
Презентации (студенты по тематике семинарских занятий готовят презентации).
Проверка конспектов тем семинарских занятий
Перевод текстов и проверка вокабуляров.
По результатам ответов в конце каждого занятия выставляются оценки.
Организация и формы самостоятельной внеаудиторной работы студентов
В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков и культур» выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям. Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.
В рамках изучения дисциплины используются следующие виды заданий для самостоятельной работы:
самостоятельное изучение темы теоретического курса;
подготовка устных ответов на контрольные вопросы, приведенные после каждой темы;
написание тем для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам для самостоятельного рассмотрения;
подготовка презентаций по темам семинарских занятий;
подготовка к семинарским занятиям;
подготовка устных докладов.

Выполнение самостоятельной внеаудиторной работы студентов обязательно проверяется преподавателем. Контроль может осуществляться как на семинарах, так и во внеаудиторное время.

КОНТРОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
Для управления самостоятельной работой студентов используются следующие формы контроля:
тематические консультации, в ходе которых студенты осмысляют полученную информацию, преподаватель определяет степень понимания темы и оказывает необходимую помощь;
следящий контроль осуществляется на лекциях и семинарских занятиях, который проводится в форме бесед, устных ответов студентов, контрольных работ, тестов, организации дискуссий и диспутов, опросов;
текущий контроль осуществляется в ходе проверки и анализа отдельных видов самостоятельных работ, выполненных во внеаудиторное время. К ним относятся работы индивидуального характера: доклады, рефераты, курсовые;
итоговый контроль осуществляется через систему зачетов и экзаменов, предусмотренных учебным планом.

ДОКЛАД
Устный доклад может быть как индивидуальным заданием, так и групповым. Если доклад готовится группой студентов, то, прежде всего, необходимо распределить работу по подготовке доклада между всеми участниками группы. Затем необходимо изучить существующую основную литературу по данной теме и оформить в виде тезисов наиболее важные и интересные теории, факты, примеры по данной теме. Далее необходимо оформить доклад в письменном виде, выделив в нем: вступление, основную часть, заключение и список использованной литературы. Для группового выступления необходимо определить основного докладчика, а также участие в этом процессе остальных членов группы. Во время выступления желательно предоставить аудитории раздаточный материал. По требованию преподавателя возможна подготовка электронной презентации для выступления в аудитории.
Устный доклад должен состоять из трех частей: введения, основной части и заключения. Во введении необходимо указать тему доклада, а также обозначить план выступления. В основной части необходимо изложить те знания, которые были получены в ходе работы над докладом, привести примеры, иллюстрирующие основные положения доклада. В заключении необходимо обобщить сказанное.
Во время устного доклада рекомендуется использовать специальные фразы, которые помогают организовать выступление и облегчают восприятие устной речи. Список фраз смотрите в приложении.

МУЛЬТИМЕДИЙНАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ Power Point, Emaze
Мультимедийные презентации - это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint. Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления еѐ в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание мате¬риаловпрезентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов
навыки работы на компьютере.
Материалы-презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы MicrosoftPowerPoint.
Требование к студентам по подготовке презентации и еезащите на занятиях в виде доклада.
1. Тема презентации выбирается студентом из предложенного списка ФОС и должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме занятия.
2. Этапы подготовки презентации
Составление плана презентации (постановка задачи; цели данной работы)
Продумывание каждого слайда (на первых порах это можно делать вручную на бумаге), при этом важно ответить на вопросы:
- как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации?
- что будет на слайде?
- что будет говориться?
- как будет сделан переход к следующему слайду?
3. Изготовление презентации с помощью MSPowerPoint:
- Имеет смысл быть аккуратным. Неряшливо сделанные слайды (разнобой в шрифтах и отступах, опечатки, типографические ошибки в формулах) вызывают подозрение, что и к содержательным вопросам студент - докладчикподошѐл спустя рукава.
- Титульная страница необходима, чтобы представить аудитории Вас и тему Вашего доклада.
- Количество слайдов не более 30.
- Оптимальное число строк на слайде — от 6 до 11.
- Распространѐнная ошибка — читать слайд дословно. Лучше всего, если на слайде будет написана подробная информация (определения, формулы), а словами будет рассказываться их содержательный смысл. Информация на слайде может быть более формальной и строго изложенной, чем в речи.
- Оптимальная скорость переключения — один слайд за 1–2 минуты.
- Приветствуется в презентации использовать больше рисунков, картинок, формул, графиков, таблиц. Можно использовать эффекты анимации.
- При объяснении таблиц необходимо говорить, чему соответствуют строки, а чему — столбцы.
- Вводите только те обозначения и понятия, без которых понимание основных идей доклада невозможно.
- В коротком выступлении нельзя повторять одну и ту же мысль, пусть даже другими словами — время дорого.
- Любая фраза должна говориться зачем-то. Тогда выступление будет цельным и оставит хорошее впечатление.
- Последний слайд с выводами в коротких презентациях проговаривать не надо.

- Если на слайде много формул, рекомендуется набирать его полностью в MSWord (иначе формулы приходится размещать и выравнивать на слайде вручную). Для этого удобно сделать заготовку — пустой слайд с одним большим Word-объектом «Вставка / Объект / Документ MicrosoftWord», подобрать один раз его размеры и размножить на нужное число слайдов. Основной шрифт в тексте и формулах рекомендуется изменить на Arial или ему подобный; шрифт Times плохо смотрится издалека. Обязательно установите в MathType основной размер шрифта равным основному размеру шрифта в тексте. Никогда не выравнивайте размер формулы вручную, вытягивая ее за уголок.
4. Студент обязан подготовить и выступить с докладом в строго отведенное время преподавателем, и в срок.
5. Инструкция докладчикам.
- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства;
- знать и хорошо ориентироваться в теме всей презентации;
- уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы;
- четко выполнять установленный регламент: докладчик - 10 мин.; дискуссия - 5 мин.;
Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: вступление, основная часть и заключение.
Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать:
- название презентации;
- сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения;
- краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части - представить достаточно данных для того, чтобы слушатели и заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудио - визуальных и визуальных материалов. Заключение - это ясное четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
1. Титульный лист (оформляется в соответствии с формой, приведенной в приложении).
2. Текст на иностранном языке (оригинал, объем 1500 печатных знаков).
3. Текст перевода на русском языке.
4. Глоссарий терминов профилирующей специальности (50 терминов).
Требования к оформлению письменного перевода:
Перевод должен быть представлен в отпечатанном виде через 1,5 интервала, 13-14 размер шрифта. Работа выполняется на бумаге формата А 4.
На листах текста следует оставлять поля: слева 30-35 мм, справа – 10 мм, сверху и снизу по 20 мм. Страницы работы должны быть пронумерованы (нумерация сквозная). На титульном листе номер страницы не ставится.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.
Устный перевод может выполняться последовательно - вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части - или синхронно, то есть одновременно с речью оратора.
Особым видом устного перевода является перевод беседы или двусторонний перевод, когда переводчик попеременно использует каждый из языков в качестве языка перевода. Существуют также смешанные виды перевода: устный перевод письменного текста ("перевод с листа") и письменный перевод магнитофонной записи устного выступления. Вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. когда переводчик воспринимает некоторый отрезок речи и через максимально краткое время воспроизводит его в переводе, называют последовательным переводом. Он ведется отрывочно, причем переводчик как бы сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания аудитории.
При выполнении контрольного перевода под запись студент должен:
1. прослушать оригинал текста;
2. оперативно провести тематический и терминологический поиск;
3. зафиксировать и выделять средствами переводческой записи инвариант исходного сообщения, трансформировать его в соответствии с образом будущего сообщения на язык перевода;
4. оформить устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода;
5. найти межъязыковые эквиваленты и нестандартные решения при отсутствии языковых соответствий;
6. осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод выступлений, бесед, интервью, переговоров;
7. анализировать погрешности и ошибки при устном переводе;
8. записать переведенный текст на диктофон.